

“都”和“all/both”^①的比较以及“都”的教学问题

[美] 李 艳

“ ” “all”
“all” “all”
“ ” “ ” “all”
“all” “ ” “ ”
“all” “ ” “ ”
“ ”; “all” “ ”

Comparison Between “*Dou*” and “All/Both” and Related Pedagogical Issues

University of Kansas Li Yan

[Abstract] This article compares the distribution of the Chinese scope adverbial *dou* with that of “all/both” in English. Although it is a common practice to use the English “all/both” to gloss Chinese *dou*, “all/both” only corresponds to *dou* when “all/both” is used to quantify a subject of a sentence or when the adjectival or verbal phrase that all modifies is the predicate of the sentence. Many sentences using *dou* cannot be instantiated by “all/both”, and vice versa, many usages of “all/both” cannot be translated directly as *dou*. In teaching, the emphasis should be laid on the characteristics of the usage of *dou*, focusing on the cases where *dou* cannot be instantiated by “all/both”.

[Key words] *dou*; “all”; distribution; pedagogical issues of *dou*

“ ”

“ ”

① “all” both “all”.

“both”

“all”

②

1995;胡英,2000)的存在一方面有关系。早有一个原因是:今天,很多在北美语法分布上“都”和“all”研究系统明确,往往会误导学生中的分布及建议,希望对

009;李艳,又语教中,个学生来,等。时隔,事实上,中,料中存在,目干嘛?到,下汉语教,也比较“都”,者的学习,授“都”的

二 里的“都”

八百词》,中表示“已经”的论表示总括的在使用上具有名词性成分的喜欢中国菜。喜欢都中国菜使用在谓词成分“中国菜”前“都”后的谓词如:
 天都八点起床
 每天八点都走
 天八点都看电
 点”表达的是变得毫无意以出现在“都”的以(2)b中的上的焦点,因句中,除出现0;马真,1983上的宾语(4),如何,在非疑

“甚至”的“存在对应同成分的而(1)b中,是不通顺的时间。如果交际价值。“又不能看电视”,而有焦点,所现在“都”对象可以是一般等。现在须出

“都”的前面^①。例如:

- (3) 小张、小王和小李都是学生。
 (4) 这本书我都看完了。
 (5) 老师对那几个学生都很好。
 (6) 小张这些天都在家。
 (7) 中国到处都有很多人。

中文里动词的宾语一般出现在动词的后面,而当“都”总括的对象是句子的宾语时,句子的宾语要移到动词前面的位置,这样得来的句子在语序上跟不使用“都”的句子相比较发生了比较大的变化。这一点是对外汉语教学中应该注意的。

关于“都”所总括的对象是否必须是指称复数个体的名词,汉语语法学界有过激烈的讨论(王还,1985;李大忠,1995;Wu,1999)。其实,“都”所总括的对象不一定要指称复数的个体。一个使用“都”的句子是否成立关键要看这个句子是否指称一个复数的事件(Huang,1996)。Huang(1996)认为,“都”是一个作用于事件上的总数算子(sum operator),所以“都”的功能是将一些最小事件组合成为一个复数的事件。“都”所总括的对象是否指称单一的个体本身并不是一个使用“都”的句子的好坏的依据。只要动作的主体、动词所代表的动作跟“都”所总括的对象结合起来可以被理解为一个复数的事件,这个使用“都”的句子就是好的句子。例如:

- (8) a. 那些松子我都吃完了。^②
 b. *那粒松子我都吃完了。
 c. 那粒松子小蚂蚁都吃完了。
 (9) a. *张三和李四都是同学。
 b. 张三、李四和王五都是同学。

例(8)a中,“都”所总括的对象指称复数的个体,整个句子表述的是一个复数的事件,这是一个好的句子;而(8)b中的句子却很难被理解为表达一个复数的事件,因为通常状态下,一个人吃“一粒松子”很难被理解为很多事件,所以这个句子听起来很别扭;但是在(8)c中,因为动作的主体是“蚂蚁”,而“蚂蚁”吃“一粒松子”通常是分多次进行的,所以这个句子是可以接受的。很多人用例(9)a中的句子来说明“都”不能和“同学”这一类的谓词一起使用(周小兵、王宇,2007;Huang,1999)。但实际上,(9)a不好的原因是这个句子不能代表多个事件。“同学”关系的构成至少需要两个个体,而(9)b中的主语只允许构成一个同学关系,所以整个句子只能被理解为一个事件。相对于(9)a,(9)b同样使用了“是同学”这个谓词,但是句子是好的。这是因为主语“张三、李四和王五”可以构成两个以上的组合,从而使这个句子可以被理解为指称多个事件,即“张三和李四是同学,张三和王五是同学,李四和王五是同学”。

综上所述,“都”所总括的对象不见得一定要表达复数的概念,关键是“都”所在的句子要能被分解成多个事件。

^① 这里我们只讨论一般的情况。马真(1983)详细研究了“都”所总括的对象可以出现在“都”后的情况;有兴趣者可以参考马真先生的原文。

^② 这一组例子是根据与陆俭明先生讨论时,陆先生举的一系列例子得来的。

英文的“all”分属四个词类:形容词^①、副词、
意思是“全部的,所有的,一切的,任何的”,

3:6)

谓词前的。但是,因为中文句子中如果有“全部”
谓词前位置时,谓语动词部分一般要使用
直接翻译成“都”,但是如果它们所修饰的
可能使用“都”的。在(10)中的句子里,“all”
位置,所以,如(12)a所示,如果在翻译中不
中把宾语提前到动词前位置,谓词前就应
名词词组作句子的主语,当翻译成中文时,
使用“都”,如(13)所示。

]或表示“(球赛得分等)双方相等”(18)。

ers. (王还:11)

ll around the world.

的谓语句时,相应的中文句子可以使用“都”
是整个句子的谓语句时,则不能用“都”来翻

和 predeterminer。从根本上来说,在这些用法中,“all”
有的,‘一切’、‘任何’或句中包含‘随时’、‘到处’等词语
词语不一定要出现在主语中,它们也可能出现在介词结
现在谓词前的位置。如果这些词语出现在谓词后的位置

译,如(16)
“all”
用法在中文
在动词前
“所有的”
相应的体
应的中文

根据
主语或宾语
当“all”强
前使用“都”

- (17) 所示。
- (18) 作代词时,可
- (19) 文里是不能用
- (20) 位置,谓语部
- (21) ”,因为这类
- (22) 子中文句子(
- (23) 句子里不使用
- (24) a. All enjoy
- (25) b. 大家(所
- (26) a. I saw all
- (27) b. 我见到了
- (28) *Colins Cobu*
- (29) 语。当“all”强
- (30) 调复数宾语时
- (31) ”,如(23)b,
- (32) a. We all ac
- (33) b. 我们都敬
- (34) a. Milk, oil
- (35) b. 牛奶、含
- (36) a. I like the
- (37) b. 他们(每
- (38) c. 我喜欢他
- (39) 在名词时,意
- (40) To lose one

三 中文的

通过
系:第一
所示。第
外时,如
“all”的
表示:

前面的对比,
“all”用作副
二,当句子的
(21)、(22)所
法也不能用

的(人或物)”。“all”的这种
人或物)”这个词如果出现
翻译成“大伙”“大家”,或
要使用“都”,因此与(19)a
现在谓词后位置,与之相

可以作强调代词强调复数
如(21)、(22)所示。但是
动词前位置,才能在谓词

系。

关系

种情况下存在着对应关
的谓语时,如例(14)、(15)
主语所指的个体无一例
能用“all”来体现,而英文
对应关系可以用下面的图来

“都”的很多用法在英文中是不能用“all”来表达的。这主要表现在三个方面。第一，当“都”所总括的名词代表的是单一事物时，相应的英文句子不能使用“all/both”。例如：

(25) 这本书我都看完了。
I've finished reading the whole book.

第二，中文里有一些必须使用“都”的情况，可是这些用例中的“都”在英文里却没有相应的语言表达形式来表现。首先，当“每”“所有的”“一切”“任何”“个个”“人人”等词语出现在谓词前位置上时，谓词前必须使用“都”。可是这种句子中的“都”在英文里是无法翻译出来的。例如：

(26) a. 每个人*(都)来了。
b. Everyone (*all) came.

(27) a. 所有的老师*(都)来上班了。
b. All of the teachers have (*all) come to work.

另外，中文里的疑问词可以用来表示周遍意义，而不能表示疑问。疑问词的这种用法要求在句中使用“都”，但是这种用法中的“都”在英文里是无法被翻译出来的。例如：

(28) a. 谁*(都)喜欢中国菜。
b. Everyone (*all) likes Chinese food.

(29) a. 什么人都不许进。
b. Nobody is (*all) allowed to get in.

此外，如果中文的句子中使用了“无论、不论”等连接词，谓语或第二个分句中要使用“都”与之呼应。可是这种用法的“都”也是没有英文的对应形式的。例如：

(30) a. 无论天气多么糟糕，他*(都)会去跑步。
b. No matter how bad the weather is, he (*all) jogs.

英文的“all”除副词外，还可以用作形容词、代词或名词，而这些用法也是“都”所没有的。

四、“都”的教学问题

前面的比较显示“都”和“all”的对应关系只存在于极有限的一部分语料中，用“all”来解释“都”是不全面的，存在着以偏概全的问题。然而，当前很多在北美广泛使用的课本如《中文天地》《中文听说读写》等还在用“all”来解释“都”，在语法讲解部分中也只列举“都”总括复数主语的例子，对于“都”总括其他句子成分的用例全未涉及。除了一些使用“都”的固定结构，如“连……都……”“一……都……”外，“都”的其他用法的用例虽然在课本中出现了，但完全没有任何讲解。可是，这些用法中的“都”用“all”来解释是根本行不通的。要想全面、准确地掌握“都”的用法，学生只能依靠教师的讲解或自己从能够接触到的有限的语料中归纳总结。这项任务对学生来说无疑是非常艰巨的。这就能够解释为什么很多研究表明不同母语背景的初、中级阶段的汉语学生常常在应该使用“都”的语境下遗漏“都”（周小兵、王宇，2007）。而在高级阶段，在必须使用“都”的语境下“都”的缺失是和“了”的误用、“把”字句的误用和被动句的误用并列的学生所犯的主要句法错误之一（李艳，2009）。现有的研究表明，“都”的教学重点恰恰应该是那些在英文中不能用“all”来表示的用例。在一项关于使用“都”的句子接受度的调查结果显示（李艳，to appear），在认知上，高

是英语的中文...
 “都”总括...
 规则的用例...
 学重点在于...
 而这些恰恰...
 语教学的整...
 该加强,应...
 把“都”和...
 级阶段。对...
 语境,应该...
 练习。比如...
 现在动词前...
 义以及“都...
 段把“都”...
 大大减少使用

只在接受“都”...
 总括施事...
 句子和必须使用“都”...
 及汉语学习者的表现...
 使用规则、“都”总括...
 美的对外汉语...
 中,应该把“都”...
 “都”在用法上的特点...
 起来而产生错误。另...
 的基本特点的讲解...
 学习到相应的词语...
 每”“大家”“所...
 时,谓语部分常常...
 论”“不论”的连用...
 及用法教授给学生...
 偏误。

的句子上的表现跟...
 母语是中文...
 上的表现都很差...
 母语是中文的人有...
 显著差异。这...
 外的用法,以及...
 “都”所缺失的内容...
 来教。一方面,汉语...
 “都”和“all”不...
 同的地方,从而防...
 的教学应该从初...
 级阶段开始,而...
 对于那些必...
 出该词语对“都”...
 的共现要求,以...
 及量词重叠式...
 与之共现。“都”...
 和疑问代词连...
 特殊结构来教。...
 如果教学中能...
 由期待学生能够...
 比较好地掌

98. 副词“都”的产...
 03. “都”与其...
 第二语言学习...
 95. 语法偏误...
 关于“都/全”...
 09. 对日本大...
 一第七届国际...
 1980. 现代汉...
 与范围副词“...
 在感知中习得...
 桂林,广西师...
 “All”与“都”...
 05. 留学生学...
 宇, 2007. 与范...
 Z. (1996). *Qu...
 ertation, Unive...
 (1999). *Synta...
 and at College P...**

发展. 辽宁大学...
 学报, (2): ...
 语序及相关问题...
 世界汉...
 词的偏误分析...
 语言与...
 中国人民大学...
 学报, (1)...
 对象的位置. 汉...
 语学习, (1)...
 习者汉语副词“...
 都”的习得...
 学术讨论会论文...
 集. 桂林: ...
 . 北京: 商务印书...
 的一个问题. 语...
 言文字应用...
 : 多维视野下的...
 对外汉语...
 出版社.

与研究, (4).
 析及思考. 自...
 同“都”的偏误分...
 析. 汉语学...
 “都”有关的偏误分...
 析. *汉语学...
 ion and Predica...
 tion in M...
 Pennsylvania...
 ase. Ph. D. disserta...
 tion, University*

(1).
 考察. 见: 多维视野...
 下的对外汉语教...
 范大学出版社.

究——第七届国际...
 汉语教学学术讨...
 范高等专科学校学...
 报, (1).
)).
 a Chinese: A Case...
 Study of Dou.